

Code of Conduct for humanitarian, recovery, peace and development workers to prevent and protect against sexual exploitation and abuse (PSEA) in Myanmar

မြန်မာနိုင်ငံတွင် လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံဖြတ်အမြတ်ထုတ်မှုနှင့် အကြမ်းဖက်မှုများကို ကာကွယ်တားဆီးရန် လူသားချင်းစာနာမှုဆိုင်ရာ အကူအညီပေးရေး၊ ပြန်လည်ထူထောင်ရေး၊ ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေး လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့် ဝန်ထမ်းများမှ လိုက်နာရမည့် ကျင့်ဝတ်များ

This Code of Conduct has been developed for agencies and other actors that are involved in emergency response and recovery and reconstruction activities after an emergency, as well as peace and development efforts. They have a duty of care to affected women, girls, boys and men of all ages and diversity, and a responsibility to ensure that people receiving assistance are treated with dignity and respect. All staff, volunteers, consultants, interns, etc. (personnel) should ensure that certain minimum standards of behaviour are observed, regardless if the person is on or off duty.

ဤကျင့်ဝတ်များသည် အရေးပေါ်အခြေအနေများဖြစ်ပေါ်ပြီးနောက် ကယ်ဆယ်တုံ့ပြန်ရေးလုပ်ငန်းများ ၊ ပြန်လည်ထူထောင်ရေးနှင့် တည်ဆောက်ရေးလုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့် အဖွဲ့အစည်းများ၊ ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေးဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အခြားပါဝင်ဆောင်ရွက်နေသူများအတွက် သတ်မှတ် ပြဌာန်းထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ၎င်းတို့အားလုံးသည် ထိခိုက်ခံစားရသူများဖြစ်သော အသက် အရွယ်စုံ၊ မတူကွဲပြားသော အခြေအနေများရှိသည့် အမျိုးသမီးများ၊ မိန်းကလေးငယ်များ၊ ယောက်ျားကလေးများနှင့် အမျိုးသားများကို စောင့်ရှောက်ရန် တာဝန်ရှိပြီး၊ အကူအညီပေးလက်ခံယူနေသူများကို လေးစားမှုရှိစွာ၊ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့်လျော်ညီစွာ ဆက်ဆံရန်လည်း တာဝန်ရှိပါသည်။ ဝန်ထမ်းများ၊ စေတနာ့ဝန်ထမ်းများ၊ အကြံပေး ရာထူးဖြင့် လုပ်ကိုင်လျက်ရှိသူများ၊ အလုပ်သင်များ အစရှိသူအားလုံး (အဖွဲ့အစည်းများတွင် ပါဝင်၊ ဆက်စပ်နေသူအားလုံး) အနေဖြင့် တာဝန်ချိန်တွင်ဖြစ်စေ၊ တာဝန်ချိန်ပြင်ပတွင်ဖြစ်စေ အနိမ့်ဆုံး စံနှုန်းသတ်မှတ်ချက်များဖြစ်သည့် အဆိုပါ ကျင့်ဝတ်များကို လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်ပါသည်။

In order to prevent sexual exploitation and all forms of abuse including sexual, physical, emotional, spiritual and financial, the following core principles should be respected by all staff from UN, INGOs and their partners, engaging in humanitarian, recovery, and development assistance in Myanmar:

လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံဖြတ်အမြတ်ထုတ်မှုများ၊ လိင်၊ ကိုယ်ကာယ၊ စိတ်ခံစားမှု၊ ယုံကြည်မှု၊ ငွေကြေး တို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အကြမ်းဖက်ခြင်း၊ မလျော်မကန်ပြုမူခြင်းတို့ အပါအဝင် ပုံစံအမျိုးမျိုးဖြင့် အကြမ်းဖက်မှုအားလုံး မဖြစ်ပေါ်အောင် တားဆီးနိုင်ရန် အတွက် အောက်ပါ အဓိကကျသည့် စည်းမျဉ်းများကို မြန်မာနိုင်ငံတွင် လူသားချင်းစာနာမှုဆိုင်ရာ ၊ ပြန်လည်ထူထောင်ရေးနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေးဆိုင်ရာ အကူအညီပေးရေး လုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့် ကုလသမဂ္ဂ၊ နိုင်ငံတကာမှ အစိုးရမဟုတ်သည့် အဖွဲ့အစည်းများမှ ဝန်ထမ်းအားလုံးနှင့် ၎င်းတို့၏ မိတ်ဖက်အဖွဲ့အစည်းများအနေဖြင့် လေးစားလိုက်နာသင့်ပါသည်။

1. All personnel have to ensure assistance is delivered in a way that is safe, respectful, with dignity, and equally accessible to women, girls, boys and men of different ages, abilities, ethnicity, religion, and other diversities.
- ၁။ အဖွဲ့အစည်းများတွင် ပါဝင်၊ ဆက်စပ်နေသူအားလုံးသည် အကူအညီပေးမှုကို ပေးအပ်ရာတွင် အန္တရာယ်ကင်းပြီး လုံခြုံမှုရှိသော၊ လေးစားမှုရှိသော၊ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့်လျော်ညီမှုရှိသော နည်းလမ်းများဖြင့် အကူအညီပေးမှုကို ပေးအပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ မတူညီကွဲပြားသော အသက်အရွယ်အုပ်စုများ၊ လုပ်ဆောင်နိုင်မှုစွမ်းရည်များ ၊ တိုင်းရင်းသား လူမျိုးများ၊ ကိုးကွယ်ယုံကြည်မှုများနှင့် အခြားမတူညီကွဲပြားမှုများရှိသော အမျိုးသမီးများ၊ မိန်းကလေးငယ်များ၊ ယောက်ျားကလေးများနှင့် အမျိုးသားများအား တန်းတူညီမျှစွာ လက်လှမ်းမီနိုင်သည့် နည်းလမ်းများဖြင့် အကူအညီပေးမှုကို ပေးအပ်ရမည်။

2. Sexual exploitation and all forms of abuse by workers providing humanitarian and other assistance constitute acts of gross misconduct and are therefore grounds for termination of employment.

၂။ လူသားချင်းစာနာမှုဆိုင်ရာအကူအညီများနှင့် အခြားသောအကူအညီများကို ပေးလျက်ရှိသည့် ဝန်ထမ်းများမှ လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံဖြတ်အမြတ်ထုတ်မှုများနှင့် ပုံစံအမျိုးမျိုးဖြင့် အကြမ်းဖက်မှုများသည်လက်ခံနိုင်ဖွယ်မရှိသည့် ကျင့်ဝတ် ဖောက်ဖျက်မှုဖြစ်ပြီး၊ အလုပ်မှ ချက်ချင်းထုတ်ပယ်သည့် ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်နိုင်သည်။

3. Sexual activity with children (persons under the age of 18 years) is prohibited regardless of the age of majority or age of consent locally. Mistaken belief regarding the age of a child is not a defense.

၃။ အများက လက်ခံ ခွင့်ပြုထားသည့် အသက်အရွယ်၊ သို့မဟုတ်၊ ကလေးငယ်နေထိုင်သည့် ဒေသ တွင် သဘောတူ လက်ခံထားသည့် အသက်အရွယ် ရှိသော အခြေအနေမျိုးတွင်ပင် ၎င်းကို ထည့်သွင်း မစဉ်းစားဘဲ၊ ကလေး ငယ်များ (အသက် ၁၈ နှစ် မပြည့်သေးသူများ) နှင့် လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာကိစ္စများအား တားမြစ်သည်။ ကလေးငယ်၏ အသက်ကို ခန့်မှန်းရာတွင် မှားယွင်းသွားသည် ဟူသော ချေပချက်ကို လက်ခံမည် မဟုတ်ပါ။

4. Exchange of money, employment, goods, services or false promises for sex including sexual favours or other forms of humiliating, degrading or exploitative behaviour is prohibited, including favouritism or procurement of such services for third parties. All humanitarian and development goods and services are provided for free and do not require payment of any kind.

၄။ လိင်ဆက်ဆံရန်အတွက် အခွင့်အရေး တောင်းခံခြင်း၊ သို့မဟုတ်၊ နှိမ့်ချသော၊ သိမ်ငယ်စေသော၊ အလွဲသုံးစား ပြုသော အမှုအကျင့်များ အပါအဝင် လိင်ဆက်ဆံရန် အတွက် ငွေကြေး၊ အလုပ်အကိုင် အခွင့်အရေး နှင့် ပစ္စည်း သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှုများ နှင့် လဲလှယ်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် မှန်ကန်မှုမရှိသော ကတိကဝတ်များပြုခြင်း၊ တစ်စုံတစ်ဦး ကို ပိုမိုမျက်နှာသာပေးခြင်း သို့မဟုတ် အခြား လူပုဂ္ဂိုလ် သို့မဟုတ် အဖွဲ့အတွက် အထက်တွင်ဖော်ပြထားသော ဝန်ဆောင်မှု များရရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ပေးခြင်း ကို တားမြစ်သည်။ လူသားချင်းစာနာမှုဆိုင်ရာနှင့် ဖွံ့ဖြိုးရေးဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများတွင် အသုံးပြုသည့် ပစ္စည်းများနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများမှာ အခမဲ့ ပေးအပ်ခြင်းဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းတို့ကို ရရှိရန် တစ်စုံတစ်ခုမျှ ပေးရန် မလိုပါ။

5. Sexual relationships between humanitarian and development workers and affected women and men, are strongly discouraged since they are based on inherently unequal power dynamics. Such relationships undermine the credibility and integrity of humanitarian aid work.

၅။ ပင်ကိုသဘောသဘာဝအရ မတူညီသော အင်အား၊ ပမာဏတွင် အခြေခံပြီး ဖြစ်ပေါ်လာသောကြောင့် လူသားချင်းစာနာမှုဆိုင်ရာ အကူအညီပေးရေးလုပ်ငန်းများ၊ ဖွံ့ဖြိုးရေးလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်နေသည့် ဝန်ထမ်းများ နှင့် ထိခိုက်ခံစားရသော အမျိုးသမီးများ၊ အမျိုးသားများအကြားရှိ လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ဆက်ဆံရေးများအား ပြင်းထန်စွာ ကန့်ကွက်၊ ရှုံ့ချပါသည်။ အဆိုပါ ဆက်ဆံရေးမျိုးသည် လူသားချင်းစာနာမှုဆိုင်ရာ အကူအညီပေးရေးလုပ်ငန်း၏ သမာသမတ်ဖြစ်မှု ၊ ထိုလုပ်ငန်းများအပေါ်တွင် လူအများ ယုံကြည်စိတ်ချမှုတို့ကို မှေးမှိန်လျော့ပါးစေသည်။

6. Where a staff develops concern or suspicions regarding sexual abuse and exploitation or other forms of abuse by a fellow worker, whether in the same agency or not, he or she must report such concerns via established reporting mechanisms.

၆။ ဝန်ထမ်းတစ်ဦးအနေဖြင့် အခြားဝန်ထမ်းတစ်ဦးသည် လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ မဖွယ်မရာပြုခြင်းနှင့် လိင်ပိုင်း ဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံဖြတ် အမြတ်ထုတ်ခြင်း သို့မဟုတ် အခြားပုံစံများဖြင့် မဖွယ်မရာပြုခြင်းတို့ကို ကျူးလွန်နေသည်ဟု စိုးရိမ်မှု သို့မဟုတ် သံသယရှိလာပါက မိမိနှင့် အဖွဲ့အစည်းတူသည်ဖြစ်စေ၊ မတူသည်ဖြစ်စေ အဆိုပါ ဝန်ထမ်းသည် မိမိ စိုးရိမ်မှုနှင့်စပ်လျဉ်းပြီး သတ်မှတ်ထားရှိပြီးဖြစ်သည့် သတင်းပို့တိုင်ကြားခြင်းဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းအတိုင်း မဖြစ်မနေ တိုင်ကြားရမည်။

7. Staff providing humanitarian and other assistance are obliged to create and maintain an environment which prevents sexual exploitation and all forms of abuse and promotes the implementation of this Code of Conduct. Managers at all levels have particular responsibility to support and develop systems which maintain this environment.

၇။ လူသားချင်းစာနာမှုဆိုင်ရာ အကူအညီများနှင့် အခြားသောအကူအညီများကို ပေးလျက်ရှိသည့် ဝန်ထမ်းများသည် လိင်ပိုင်း ဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံဖြတ် အမြတ်ထုတ်မှု နှင့် ပုံစံအမျိုးမျိုးဖြင့်အကြမ်းဖက်မှုအားလုံး တို့ကို တားဆီးသည့် ပတ်ဝန်းကျင်တစ်ရပ်ကို ဖန်တီးရန်နှင့် ထိုပတ်ဝန်းကျင်ကို ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်ရန် တာဝန်ရှိပြီး၊ ၎င်းတို့ လိုက်နာရမည့် စံနှုန်းများ၊ ကျင့်ဝတ်များအား အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ခြင်းကို အားပေး မြှင့်တင်ရန်လည်း တာဝန်ရှိသည်။ အဆင့် အသီးသီးရှိ စီမံခန့်ခွဲသူများသည် ထိုသို့သောပတ်ဝန်းကျင်ကိုထိန်းသိမ်းနိုင်သည့် နည်းစနစ်များကို အားပေးထောက်ပံ့ရန်နှင့် ဖွံ့ဖြိုးလာရေးဆောင်ရွက်ပေးရန် တာဝန်ရှိသည်။

8. The safety, protection and wellbeing of survivors of sexual exploitation and abuse, or sexual harassment and abuse, shall be paramount to any intervention.

၈။ အခြေအနေကိုထိန်းသိမ်းရန် သို့မဟုတ် ပိုမိုကောင်းမွန်စေရန်အတွက် မည်သည့် ကြားဝင်ဆောင်ရွက်မှုအခြေအနေတွင်မဆို လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာခေါင်းပုံဖြတ်အမြတ်ထုတ်ခြင်းနှင့် မဖွယ်မရာပြုခြင်း၊ သို့မဟုတ် လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာနှောင့်ယှက်ထိပါးခြင်းနှင့် မဖွယ်မရာပြုခြင်းတို့ကို ကြိုတင်ခံစားခဲ့ရသူများ၏ လုံခြုံရေးကင်းမဲ့မှု၊ ၎င်းတို့အား ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုနှင့် ၎င်းတို့၏ ကိုယ်၊ စိတ်ပြည့်စုံမှု၊ ကျန်းမာ ကောင်းမွန်မှုတို့သည် ပိုမို အရေးကြီးပြီး၊ ၎င်းအချက်များကို ပိုမို အလေးထားဆောင်ရွက်ရမည်။

9. Breaking these rules are grounds for termination of employment contract and relevant disciplinary and/or legal action.

၉။ အထက်ပါ စည်းမျဉ်းများ၊ ကျင့်ဝတ်များကို ဖောက်ဖျက်ခြင်းသည် အလုပ်မှထုတ်ပယ်ခြင်းအထိ ပြစ်ဒဏ်ခံရနိုင်ပြီး၊ အခြား ထိုက်သင့်သော စည်းကမ်းထိန်းသိမ်းခြင်းဆိုင်ရာ ပြစ်ဒဏ်များ သို့တည်းမဟုတ် ဥပဒေကြောင်းအရ အရေးယူခံရခြင်းတို့ကို ကြိုတင်ခံစားရမည်။

10. In addition, all personnel are reminded that any form of sexual harassment and abuse of authority by staff members, supervisors or partner organizations is not allowed. All organizations are accountable to have internal policies and reporting mechanisms and ensure that appropriate and independent investigations of complaints of sexual harassment and abuse of authority can be executed by the organization.

၁၀။ ထို့ပြင် အဖွဲ့အစည်းများတွင် ပါဝင်၊ ဆက်စပ်နေသူအားလုံးအနေဖြင့် သိရှိထားရမည်မှာ ဝန်ထမ်းများ၊ ကြီးကြပ်သူများ သို့မဟုတ် မိတ်ဖက်အဖွဲ့အစည်းများမှ လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ နှောင့်ယှက်ထိပါးမှုနှင့် လုပ်ပိုင်ခွင့်အာဏာကို အသုံးပြု၍ မဖွယ်မရာပြုမှုများကို ပုံစံအမျိုးမျိုးဖြင့် ကျူးလွန်ခြင်းအား လုံးဝခွင့်မပြုပါ။ အဖွဲ့အစည်းအားလုံး အနေဖြင့် အဖွဲ့အတွင်း စည်းမျဉ်းများနှင့် သတင်းပို့တိုင်ကြားခြင်းဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ သတ်မှတ်ထားရှိခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းပြီး တာဝန်ခံ၊ တာဝန်ယူမှု ရှိရမည်ဖြစ်ပြီး၊ လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ နှောင့်ယှက်ထိပါးမှု၊ လုပ်ပိုင်ခွင့်အာဏာကို အသုံးပြု၍ မဖွယ်မရာပြုမှုများနှင့် ပတ်သက်၍ တိုင်ကြားမှုများရှိလာပါက အဖွဲ့အစည်းအနေဖြင့် သင့်လျော်သော၊ လွတ်လပ်မှု ရှိသော စုံစမ်း စစ်ဆေးမှုများကို ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် သေချာစွာ လုပ်ဆောင်ရမည်။

For further information, please consult your organisation's PSEA Focal Point: *[Include relevant contact details]*

ပိုမိုသိရှိလိုပါက သင့်အဖွဲ့အစည်းမှ လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံဖြတ်အမြတ်ထုတ်မှုနှင့် အကြမ်းဖက်မှု တားဆီးခြင်း
လုပ်ငန်းတာဝန်ခံနှင့် ဆွေးနွေးတိုင်ပင်ပါ။ *[တာဝန်ခံအား ဆက်သွယ်နိုင်မည့် အချက်အလက်များကို (ဤနေရာတွင်)
ထည့်သွင်းရေးသားပါ]*